



1044



# رسالة

في حكم ترجمة القرآن الكريم وقراءته

بنير اللغة العربية



حضرة صاحب الفضيلة الأستاذ الجليل

الشيخ محمد حسين مخلوف

العدوي



مطبعة مصر



# رسالة

في حكم ترجمة القرآن الكريم وكتابته

بغير اللغة العربية



حضرة صاحب الفضيلة الاستاذ الجليل

الشيخ محمد حسنين مخلوف

الدوي

مطبعة مطهر

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي انزل القرآن بلسان عربي مبين وارسل رسوله بالهدى ودين الحق المستبين والصلاة والسلام على النبي الامين وعلى آله وصحبه المتقين ( وبعد ) فقد عنيت في شهر رجب سنة ١٣٤٠ بوضع رسالة في بعض مباحث تتعلق بالقرآن الكريم اشتملت على اربع مقالات

الاولى — في بيان ما يطلق عليه اسم القرآن وكلام الله القديم  
الثانية — في حكم تجويد القرآن واركان قراءته  
الثالثة — في جمع القرآن وكتابه بالخط العثماني  
الرابعة — في حكم ترجمة القرآن وكتابه وقراءته بنبر العربية وسميتها ( عنوان البيان في علوم التبيان ) ولما حدثت في هذه الاونة ضجة بين الكتاب في حكم ترجمة القرآن باللغات الاجنبية اختلفت فيها الآراء وتشعبت الاهواء حررت المقالة الرابعة من هذه الرسالة وافردتها بالطبع عسى ان يشفي الله بها صدور قوم مؤمنين وينفعنا ويتقرب بها ايام الدنيا ويوم الدين انه حسبنا ونعم الوكيل  
محمد حسنين المدوى

٥ شوال سنة ١٣٤٣

٢٨ ابريل سنة ١٩٢٥

## المقالة الرابعة

في حكم ترجمة القرآن وقراءته وكتابه بغير اللغة العربية

تقدم في المقالة الثانية ان انواع قراءة القرآن باللغة العربية اربعة وان ما ثبت من القرآن بالتواتر او الشهرة يقرأ به اجماعا وما ثبت آحادا او شذوذا لا يقرأ به كما تقدم جمعه وكتابه بالخط الدما في المقالة الثالثة وأما قراءته وكتابه بغير اللغة العربية أية لغة كانت فمتفرع على ترجمته اذ ما لم يترجم بغير لسانه العربي لا يكتب ولا يقرأ بلسان آخر فالترجمة هي الوسيلة الى قراءته وكتابه بغير العربية

### ١ - الترجمة

واعلم ان الترجمة نظمت لغة وعرفا على تفسير الكلام بلغة أخرى اي بيان معناه بلسان آخر وعلى مجرد نقله من لغة الى لغة أخرى بدون بيان كوضع رديف موضع رديف من لغة واحدة كما يقال في الغضنفر الاسد وفي المهمة المفازة ففي القاموس وشرحه تاج العروس والترجمان المفسر للكلام وقد ترجمه وترجم عنه اذا فسر كلامه بلسان آخر قاله الجوهري وقيل نقله من لغة الى لغة أخرى انتهى واقتصر في اللسان على الثاني حيث قال والترجمان المفسر للسان وهو الذي يترجم الكلام اى ينقله من لغة الى لغة أخرى ولله اراد به ما يعم تفسيره وبيان معناه فيشمل المعنيين



وعلى كل حال فالترجمة تقع تارة مع بيان المعنى فتكون تفسيرا  
وشرحا بلغة الأخرى وتارة بدونها فلا تكون كذلك والاولى صناعة  
معنوية بيانية فان الفسر والتفسير في اللغة كشف المغطي وبيان  
المراد من اللفظ او كشف المعنى المقول كفا في البصائر فهي واقعة  
على المعنى بالذات ولذا يقال لها الترجمة المعنوية والاخرى صناعة  
لفظية بمحة واقعة على اللفظ بابداله بلفظ آخر من لغة أخرى ولذا  
يمبر عنها بالترجمة الحرفية ولا تمدو الترجمة الحالية هذين النوعين  
وكيفما كانت الترجمة فانها تتوقف على فهم اوضاع النسخين  
ومعرفة اسرار اللغة المترجم منها . وخصائصها . وادابها . ومناحي  
دلالاتها ومرامى اشاراتها . ومعرفة ما يماثل ذلك في اللغة المترجم اليها  
حتى يمكن تفسير الجملة المترجمة او ابدال الفاظها بما يطابقها ومحكي  
صورتها . ويحفظ غرضها . وينى معناها . دون ان يتسرب اليها الخطأ من  
جهة الوضع والدلالة والاسلوب فان في اللغة كثيرا من الالفاظ  
المشتركة تدل على معاني متباينة ولدلالة الفاظها وتراكيبها على المعاني  
المقصودة وجوه مختلفة فمن تشبيه الى مجاز الى كناية وفي كل ذلك  
تفاوت ومراتب في الحسن والقبول ولكل كلمة مع قرينتها موقع  
لا يحسن مع أخرى وائتلاف لا يوجد في تركيب آخر  
وفهم ذلك والاقتدار عليه لا يناله الا من راض نفسه في متن  
اللغة واساليبها مع الذوق السليم والطبع المستقيم وتهيمه الاسباب  
الصحيحة والناس في ذلك متفاوتون وفي مراتبه متباينون

ولذلك ترى العدد العديد من المضطلعين بترجمة الكتب يعالجون  
ترجمة كتاب واحد فيخرجون الى الناس تراجم مختلفة في الفاظها  
واساليبها ومعلانيها ومحدد اغراض الاصل المترجم والاحاطة بمقاصده  
حتى لتكاد تحكم بانها لم تصدر عن مورد واحد

وهذه رباعيات عمر الخيام ترجمها من الفارسية الى العربية  
وانى غيرها من اللغات الأخرى كثير من المترجمين ولكل ترجمة  
غرض وأسلوب ولا يزال المترجمون الى الآن مختلفين في مراعى  
الخيام وفهم كلامه وتصوير حالته النفسية ونزعتة الخلقية والاجتماعية  
وكل ذلك اما لنقص في المترجم او لفتقد لغة الترجمة بعض  
خصائص ومزايا اللغة المترجم منها فلا تنهض العبارة باداء الندرض  
المقصود ولا تلم اطراف المرمى

والكل لغة حية آداب وخصائص وادوات لاقادتها والتعبير  
عنها والاشارة اليها والتلميح لها لا يوجد ما يوازيها تماما في اللغة  
الاخرى بل قد يكون في بعضها من الآداب والمزايا ما تنكره  
عليها الاخرى وتعدده اسفاقا في التعبير وسخافة في المعنى وبالضرورة  
لا يوجد لديها مع هذا الانكار ما يحكيها ويصورها بحيث تكون  
الترجمة وافية بالفرض هامة بالمعنى غير تاركة منه قليلا ولا كثيرا

ولا يسع احدا ان يدعى اتساع لغة من اللغات الحية بحيث  
زرد لغة حية أخرى بجميع اوضاعها وخصائصها ومزاياها وآداب

أهلها وأذواقهم في التعبير والشعور بالمعاني فلا غرابة إذا اختلف المترجمون وتفاوتت الترجام بالزيادة والنقص والتغيير والتعبير ومع ذلك فأم الترجام واكملها ما كانت ادني الى حفظ خصائص الاصل واغراضه مع وضوح الدلالة وسلاسة الاسلوب .

وقد رأيت بعد هذا كلمة للدكتور جوستاف لويون في كتابه ( سر تطور الامم ) تعريف المنفور له ( احمد فحجي زغلول باشا ) بين فيها أن العناصر الاولية التي تكون منها مدنية أمة من الامم خاصة بتلك الأمة وانها خلاصة مقولها ولا تحتمل الانتقال منها الى غيرها بدون تحويل كثير ومن ذلك اللغة فانها تغير متى انتقلت من أمة الى أخرى بحسب حاجاتها ومزاجها العقلي ثم قال ( وإذا اختلفت الامم اختلفت معاني الالفاظ وان كانت متقابلة كانه لا ترادف وتعدت ترجمة احدي اللغتين الى الاخرى ) اهـ

وفي هذا ما يتفق مع ما قدمناه من أن محاكاة لغة لاخرى في أوضاعها واستعمالاتها متمذر وأن الترجمة لا يمكن أن تماثل المترجم من كل الوجوه ولا تخلو من تصرف وتغيير وتبديل وذلك انجاز اغتفاره في كلام البشر لا يجوز في كلام الله القديم الذي في طياته معان ومقاصد لا تكاد نحصى وفي نظمه وأسلوبه ما لا يستطيع انسان مباراته ومجاراته :

٢ - ترجمه القرآن

وترجمة القرآن ترجمة حرفية بأية لغة لا يعقل أن تكون باللاتيان<sup>١</sup> بمثله في طلاوة نظمه . ورقة أسلوبه . وبداعة تركيبه . وانسجام آيه واتساق نظمه . وجمال استهلاله . وحسن مقاطعه . وغرابة فواصله معها دقت الترجمة وسمت واضطلع المترجم بنظم القرآن واسلوبه فانه لا يسمه الاحتفاظ بهذه المزايا وبالخصائص البلاغية والاعراض البيانية من مثل التقديم والتأخير والذكر والحذف والفصل والوصل والابحاز وضده والتأكيذ وعدمه مما لا يحسن لونه ولا يجعل وضعه ولا يروق وقه الا بالعربية الفصحى

فليس في متناول القدرة ان يأتي انسان بما يماثل القرآن الكريم في ذلك وقد بلغ من البلاغة الذروة ومن الفصاحة الغاية حتي أعجز بنظمه وأسلوبه ذوي اللسن والبيان من أئمة اللغة وفرسان البلاغة . وأعلام البراعة . بل هذه المزايا اول ما يفقد بالترجمة الحرفية المثلية واذا كان فصحاء العرب وأبناء اللغة لا يزالون من وقت نزول القرآن الى الآن يجدون في المسير الى قراره واستكناه اسرارهِ ويعنون في تعرف حكم نظمه ولم يستشرفوا الغاية ولا زالوا يُعيد البداية فما بالك بالغريباء من لفته الدخلاء في عريته يعانون الاتيان بمثله ( ان هؤلاء متبرمام فيه وباطل ما كانوا يعملون )

وان ما نة ذلك في القرآن الكريم مائة لغة وعلى اية حالة من  
التصرف الخلل باسرار لآلته الذاهب بوجه من اعجازه والتبديد  
بتلاوته وهو من اخص خصائصه

ولو كان نظم الترجمة يحاكي نظم القرآن وبانها لما تمت آية التحدى  
وتعجز انباء العرب المرتادين فيه عن الاتيان بمثله وقد قال تعالى ( قل لئن  
اجتمعوا على ان ينزلوا من عند ربهم شيئا فتحتهم الله لن ينزلوا منه شيئا )  
كان بعضهم لبعض ظهيرا

وود أم الله هذه الآية وصدق الخبر الخبير حيث حاول  
بعض البلاغ محاكاة النظم بجمل زور بها وسور حاكوها فكانت  
سخفا من القول وزورا

مرام شط مرمى العقل فيه ودون مداه بيد لا تبديد  
ويقرب من ذلك ما اشار اليه الفاضل عياض في كتابه الشفاء  
حيث قال وهام المصحف من العرب أئمة البلاغة وفرسان الكلام  
وجها بذة البراعة وأرباب الالفاظ الذصة والكلمات الجامعة والطبع  
السهل قد خصوا من البلاغة والحكم ما لم يخص به غيرهم من الامم  
وأوتوا من ذرابة اللسان ما لم يؤت انسان ومع ذلك مكسوا عن  
معارضته وأحجموا عن مماثلته ومن تعاطي ذلك من سخفائهم  
كسياسة الكذاب كشف عواره لجميعهم وسلبهم الله ما القوه من  
فصيح كلامهم وارتدوا على أعقابهم خائبين وتجرعوا كأس الصغار  
باهتين مردولين اه

فكيف يستطال على هذا النظم البديع بترجمة تشوه جماله وتذهب بهاءه وتنقص احكامه ( ان هذا الا بهتان عظيم )  
وجملة القول أن ترجمة القرآن ترجمة حرفية بالمثل غير معقولة ولا مقدورة وليست محل اختلاف بل محل اتفاق على عدم إمكانها فضلا عن وقوعها

واما محل البحث هو ترجمة القرآن الكريم ترجمة حرفية بدون المثل فهي المراد من قول العلماء ( لا تجوز ترجمة القرآن الكريم وقرأته وكتابته بغير العربية ) دون الترجمة التفسيرية فانها جائزة قطعا بالشرط الاتى بيانه ودون الترجمة الحرفية بالمثل فانها كما علمت غير معقولة ولا مقدورة

والفرق بين الترجمة الحرفية والتفسيرية عملا وقصدا ظاهرا جلي فان صناعة الاولى تكون باستحضار معنى لفظ الاصل المترجم وابداله بما يدل عليه من اللغة الاخرى حسبما تقتضيه أوضاعها وقواعدها وصناعة الثانية تكون بفهم معنى الاصل وشرح غامضه وتوضيح خافيه وتفصيل مجمله . بالفاظ وجل تدل على ذلك من اللغة الاخرى . فالترجمة في هذا النوع ليست ترجمة اللفظ الا بل لمعناه وشرحه وتفسيره والمترجم تفسر الاصل ومعناه المشروح لا نفس الاصل . ولذا يجب ان تكون عبارة الترجمة محاذية ومطابقة لعبارة التفسير المترجم بحيث لا تختلف عنها الا في أن هذه بلغة وتلك بلغة اخرى وبذلك يتضح ان اعتبار هذه الترجمة التفسيرية ترجمة للاصل تساهل في التعبير وتجاوز في الاستعمال

وكذلك تختلف الترجمات فصداً فان المقصود من الترجمة التفسيرية بيان ما يدرك من لفظ الاصل وتفصيله وايضاحه حسبما يقتضيه المقام بدون تقييد بترتيب نظم الاصل ووضعه ولا مراعاة ابدال كلمة بكلمه او جملة بأخرى ولذلك ترى المترجم يعتمد الى اللفظ الواحد والجملة الواحدة فيشرح المعنى الوضعي بمحمل متعددة ويضم اليه ما تنس اليه الحاجة من البيان والشرح ويطلق على مجمل ذلك ترجمة تفسيرية وهي في الحقيقة تفسير بلغة أخرى وقد نصوا على ان تفسير القرآن يشمل البحث عن كيفية النطق بالعاقله وضبط رواياته ومدلولات مفرداته واحكامها الافرازية والتركيبية ومانيها التي تحمل عليها حال التركيب ومعرفة الناسخ والمنسوخ واسباب النزول وغير ذلك بما اشتملت عليه كتب التفسير فكما ان التفسير باللغة العربية يشمل ذلك كله كذلك الترجمة التفسيرية بآلة اخرى تتناول هذه الابحاث وتصبح بذلك ترجمة لتفسير القرآن وان شئت قلت تفسيراً للقرآن بلغة اخرى لا ترجمة لذات القرآن الكريم بخلاف الترجمة الحرفية فان المقصود منها ابدال لفظ الاصل بما يؤدي معناه من اللغة الاخرى بقدر الامكان فالمترجم فيها هو الاصل ذاته لا تفسيره وبيانه وان كان لا يلاحظ فيها وجوب الاحتفاظ بما للاصل من الخصائص وانزيا ولذلك سميناها ( ترجمة حرفية بدون المثل ) فان لوحظ فيها ذلك كانت خليقة ان تسمى ترجمة حرفية مثلية

وحيث اتضح لك الفرق بين هذه التراجم الثلاثة يظهر ان

الترجمة الحرفية المثلية للقرآن الكريم بأية لغة غير معقولة ولا ممكنة  
وان للترجمة التفسيرية جائزة قطعاً وهي ترجمة للتفسير لا للقرآن  
وان هاتين الترجمتين ليستا محل بحث ولا خلاف بين العلماء وانما  
محل البحث كما قدمنا هو الترجمة الحرفية غير المثلية للقرآن الكريم نفسه  
ولا نفي بذلك انها لم تقم في الوجود فان كثيراً من مستشرقي  
الفرب تناولوا القرآن الكريم بالترجمة من القرن الحادي عشر ولا  
يزالون يمانونها الى الآن ولهم في القرآن تراجم مختلفة ولا كثرتهم ولوع  
بالنيل منه والخط من شأنه والرد عليه والتحريف لتنظيمه والتغيير  
لمعناه ولهم كتب وصحف خصيصاً بذلك وقساوسة يذبثون في  
اطراف الارض لنشرها والنمويه بها واموال تدر عليهم باصراف  
في هذا السبيل وحكومات تذلل امامهم الصعاب وتفتح لهم منلق  
الابواب وغير ذلك مما يدل على ان ما في صدورهم من الحق على  
القرآن والاسلام قد حملهم على الكيد له من طريق الترجمة والتحريف  
ليخفي اثره ويقتلص ظله ( يريدون ان يطفؤا نور الله باقواهم  
ويأبى الله الا ان يتم نوره ولو كره الكافرون )

وليس في الإله كينونة من سلوك هذا السبيل ولا ردم عن  
الدنو من هذا الهي اقدس ما دام لا سلطان لنا عليهم ولا حرمة  
للكلام الالهي عندهم وانما في امكاننا ومن الواجب علينا سرعان  
ندعوم الى الحق ونعلمهم ان ما امنوا فيه وجدوا ليس ترجمة للقرآن  
ولا بالامنه شيئاً ولا آتيا منه ومن احكامه وحكمه الا على القليل



وانهم غالطون او مغالطون في زعمهم انهم ترجموا القرآن ونقلوا  
 لانياء لفتهم عماد الاسلام وحجة المسلمين بل ما نقلوا اقل مما  
 تركوا وما جهلوا اكثر مما علموا وما علموا قد تسرب اليه كثير من  
 الخطأ لجهل النقلة او تسددهم التحريف والتبديل وكما ندعو هؤلاء  
 الى هذه الحقائق نرشد المسلمين الى حكم الدين فيما اعزموه الاقدام  
 عليه من ترجمة القرآن الى لغات أخرى وهم موضع خطاب اشرار  
 بالحل والتحريم واعمالهم موضع المؤاخذة بالاثابة او العقوبة ( فمن  
 اهتدى فانما يهتدى لنفسه ومن ضل فانما يضل عليها ) وان لهذا  
 القرآن رباً يحميه قال تعالى ( انا نحن نزلنا الذكر وانا له لحافظون )  
 اي من كل ما يمدح فيه من زيادة او نقص او تحريف او تبديل  
 ولم يحفظ الله تعالى كتابا من الكتب السماوية كما حفظ القرآن الكريم  
 بل استحفظه جل ذكره الرانين والاحبار وجاهم عباها والزمهم  
 امانتها فوق غيرها ما وقع من التبديل والتغيير وتولى سبحانه حفظ  
 القرآن وصيانته ليبقى آية ناطقة بالحق وحجة قائمة على العالمين ابد  
 الدهر ومعجزة دائمة لخاتم انبيائه صلوات الله عليهم الى يوم الدين  
 فلم يزل ولا يزال محفوظا بحفظه مرعيا بكلالاته مصونا بحمايته باقيا  
 ظاهرا حتى يأتي امر الله كما اولى حفظه وبيان معناه من لا  
 ينطق عن الهوى وهو النبي المصوم صلى الله عليه وسلم

قال تعالى ( وانزلنا اليك الذكر لتبين للناس ما نزل اليهم ) اي من  
 الاحكام والشرائع والامثال والمواعظ وسير القرون الخالية وقصص الامم

لماضة والمعلوم الكونية والسواميس العمرانية وغير ذلك مما حواه  
إلذكر الحكيم من الاسرار التي لا تحصى والوجائب التي لا تستقصى  
وفي حديث أخرجه الترمذى قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم  
( كتاب الله تعالى فيه نبأ ما قبلكم وخبر ما بعدكم وحكم ما بينكم  
هو الفصل ليس بالهزل من تركه من جبار قصمه الله الى ومن انتهى  
الهدى في غيره اضله الله تعالى وهو جبل الله المتين وهو الذكر  
الحكيم وهو الصراط المستقيم وهو الذى لا تزيغ به الالهواء ولا  
تلتبس به الالسنه ولا تشبه منه الالهواء ولا يخلق على كثرة الرد ولا  
تنقضى عجائبه )

واخرج ابن ابى حاتم من طريق الضحاك عن ابن عباس قال -  
( ان القرآن ذو شجون وفنون لا تنقضى عجائبه ولا تبلغ غايته من  
اوغل فيه يرفق نجا ومن اوغل فيه يمتف هوى اخبار وامثال  
وحلال وحرام وناسخ ومنسوخ ومحكم ومتشابه وظاهر وبطن  
فظهره التلاوة وبطنه التأويل فجعل لسوا به الالهواء وجانبوا به السفهاء  
وقد اكمل الله به الدين الحنيف كما قال تعالى ( اليوم اكملت  
لكم دينكم واتممت عليكم نعمتي ورضيت لكم الاسلام ديناً ) واتم  
رسوله صلوات الله عليه ببيانها فالزم الحجة ووضح المحجة وقال  
( تركت فيكم امرين لن تضلوا ما تمسكتم بهما كتاب الله تعالى وسنة  
رسوله ) صلى الله عليه وسلم  
وعن المقدم بن معد يكرب قال قال رسول الله صلى الله عليه

وسلم ( الا هل عسى رجل منكم يلفه الحديث عني وهو متكئ على  
أريكته فيقول بيننا وبينكم كتاب الله تعالى فما وجدنا فيه حلالا  
استحلناه وما وجدنا فيه حراما حرماناه وانما حرمه رسول الله صلى  
الله عليه وسلم كما حرمه الله ) اخرجته او داود والترمذي وزاد  
ابو داود في أوله ( الا اني أوتيت الكتاب ومثله معه )

وذلك المثل هو سنته عليه السلام التي بين بها الذكركم الحكيم  
ويباه كما ذكره جمهور العلماء اعم من التصريح بالمقصود ومن الارشاد  
الى ما يدل عليه

فيدخل فيه قياس الجهد واسارة النص ودلالته وما يستنبط منه  
من الاحكام والمقائد والحقائق والاسرار الالهية وفي قوله تعالى  
( لعلمهم يتفكرون ) وما مائله مما استحث فيه العقل والفكر الى  
النظر اشارة الى ذلك حيث طلب منهم ان يتأملوا ويعملوا النظر  
ليدركوا الحقائق ويتعظوا بالدبر ويؤدوا حق الله وكتابه وحق رسوله  
وشريعته حتي لا يكونوا كمن سبقهم من الاولين في سوء الاعمال  
مع الانبياء وتكذيب شرائع الله ففهم عليهم كلمة العذاب ( أولئك  
الذين كفروا بربهم وأولئك الاغلال في اعناقهم وأولئك اصحاب  
الدارم فيها خالدون )

ولا شك أن الاتيان بما ينافي حفظ القرآن في نظمه وأسلوبه  
ويكون ذريعة الى تزييره وتبديله ومظنة لعبث الايدي والالسن  
به عمل سيء وشر مستعير وتطاول على الله ورسوله واتهاك لحيي

مقدس وحرم مهيب يخشى أن يؤخذ مقتوفه أخذ غيهم من الامم  
السابقة بانون العذاب وأشد العقاب ( وكذلك اخذ ربك اذا أخذ  
القري وهي ظالمة ان أخذه اليه شديد )

ومن اسوء هذه الاعمال وأكثرها شرا وأعظمها ضررا وأشدّها  
اجترأ على كذاب الله ترجمته ترجمة حرفية فلما ضرب من التحريف  
والتنوير ، التبديل فيما تولى الله ورسوله حفظه وأمرنا بالمحافظة عليه  
من ذلك بل وكذلك ترجمته التفسيرية اذا لم تستمد من الاحاديث  
النبوية الصحيحة وعلوم اللغة العربية والاصول المقررة في كتب  
الشريعة الاسلامية ليعرف الناسخ والمنسوخ والعام والخاص والمطلق  
والمقيد وأسباب النزول وحكم الجمل ونمطه وغير ذلك  
مما اعتمد عليه المفسرون لانها لا تكون تفسيراً لمعنى القرآن  
الكريم ولا الى ما يرمى اليه من المقاصد الكفيلة بمصالح العباد  
وسعادتهم الدنيوية والاخرية الا اذا اعتمدت على ذلك والا فلا  
يعتمد بها أصلاً كما لا يمتد باي تفسير للقرآن بالعربية . ولا يؤخذ به  
ولا يطلق عليه اسم التفسير اذا لم يكن مستمداً من تلك المناهل  
معتمداً على هاتيك الاصول خصوصاً فيما يتعلق بالاحكام الشرعية  
بل التويل في المسك بها واعتبار دلالة القرآن عاينها بالنسبة لعامة الناس  
اليوم انما هو على ما ذكره الفقهاء ودونوه في كتبهم الصحيحة

ولا يقان أن في ذلك ترك اللآيات والاحاديث بل هو عين التمسك  
بها فان القرآن والاحاديث ما وصلت اليها الا بواسطة من يكونهم

أعلم ممن بهم بصحيحها وحسنها وضميفها ومرفوعها ومرسلها ومتواترها وآحادها وشريها وتأولها وتاريخ المتقدم والمتأخر منها والناسخ والمنسوخ وأسابها ولغاها وسائر علومها مع تمام ضبطها وتحريمها وكمال إدراكهم وقوة ديانتهم واعتنائهم وتفرغهم ونور بصائرهم ففقهوا في القرآن والاحاديث على مقتضى قواعد الشريعة واستخرجوا قواعد القرآن والاحاديث واستنبطوا منها قواعد واحكاما عربيتوا على مقتضى المقول والمنقول ودونوا الدواوين وبسروا على اتناس امر الدين وازالوا المشكلات باستخراج الفروع من الاصول ورد الفروع اليها فانتظم الحال واستقر من الدين لامة محمد صلى الله عليه وسلم بسببهم الخير العميم وكل ذلك راجع الى القرآن وقضى اختصاصه باللسان العربي

### ٣- القرآن عربي في مرتب وجوده

فتوحده بهذا اللسان هو الضابط الكلي والطريق السوي وهذا التوحد هو الثابت له في جميع مراتبه فان القرآن الكريم كما انه في مرتبته لازلية كلمات غيبية مرتبة بصفته القديمة ترتيباً اسمياً لا تعاقب فيه ممتازة عن سائر الكلمات الازلية الاخرى حسبما تقرر في علم الكلام كذلك في مرتبته الكونية أظهره الله في السماء مكتوباً في اللوح المحفوظ عربياً ممتازاً في وجوده الكتابي عن سائر الكتب الاخرى وعلى السنة الملائكة الكرام كذلك بهذه الصورة واظهره في الارض على لسان

نبيه محمد صلى الله عليه وسلم في صورة عربية واحدة وان تمددت،  
 حروفها بتمدد اللغات العربية الفصحى كما في السماء فقد جاء عنه عليه  
 السلام انه قال (انزل القرآن على سبعة احرف كلها شاف كاف)  
 رواه واحد وعشرون صحابياً ونص ابو عبيدة على توازنه قال  
 وليس المراد ان كل كلمة تقرأ على سبع لغات بل اللغات السبع  
 مفرقة فيه فبعضه بلغة قريش وبعضه بلغة هذيل وبعضه بلغة هوازن  
 وبعضه بلغة اليمن وغيرهم ومعناه ان جبريل عليه السلام كان يأتي  
 في كل عرصة بحرف الى ان تمت السبعة وذلك تخفيف وتيسير على  
 الامة في التكلم بلغاتهم كما خفف عنهم في شريعتهم وكذلك رواه  
 الحفاظ عنه صلى الله عليه وسلم بهذه الصورة كما انزل جبريل بمجيد  
 الى وقتنا هذا وكما أظهره سبحانه في السماء مكتوبا باللسان العربي  
 كذلك أظهره في الارض مكتوبا مفرقا في الرقاع والاكثاف  
 واللخاف والعسب ثم جمع في المصاحف العثمانية بهذا اللسان المجيد  
 كما سبق بيانه وورد ان قراءة اهل الجنة عربية

وللمحافظة على توحده في مراتب وجوده اختص الارسال  
 به وانزله باللسان العربي والاسلوب المعجز البليغ مع ان بعثته عليه  
 السلام عامة شاملة للاسود والاحمر والعربي وغيره على اختلاف  
 لغاتهم وتباين لهجاتهم

قالوا والحكمة في ذلك انه لو تنوع النظم المنزل عليه صلى الله  
 عليه وسلم حسب اختلاف السنة الامم المبعوث اليها بان نزل مرة

عربيا وأخري عبريا وثالثة فارسيا وهلم جرا لكان ادعى الى التنازع  
واختلاف الكلمة وتطرق التحريف والتبديل اليه فان لكل أمة  
لغة خاصة بها خاصة لمزاجها العقلي وشعورها الفكري ولكل لغة  
خصائص ومزايا فيقرب من حد الاستحالة ان يصح هذا المنزل  
باللغات العديدة في الخصائص والدلالة والاحكام التي تستنبط من  
الدلالات وإشارة النصوص ومتى اختلف في ذلك اختلف المنزل  
عليهم واصبحوا فرقا متناكرة كأنهم اهل كتب مختلفة وشرائع  
متباينة لا يدعن كل قوم الا لقرآنهم ولا يعترفون الا بما نطق بلسانهم  
ففضلا عن ان نزول القرآن بلغات الامم المبعوث اليها صاحب  
الرسالة يؤدي الى ان ينزل القرآن بلغات شتى ولهجات مردولة قدر  
ما حواه الوجود في كل المصور من الامم والشعوب والقبائل حتى اللغات  
المستحدثة التي انتقلت اليها بعض الجماعات في اطوار نموها وادوار  
حياتها وذلك ادعى ما يكون الى الاختلاف في القرآن مع ما فيه من  
تمرض القرآن الى النزول برطانات موحشة مستهجنة وذلك من  
الحش التناقض التي تنزه عنها كلامه القديم  
على ان لا تصور عاقلا يفكر في ضرورة نزول القرآن بجميع اللغات  
واللهجات تبعا لمعوم الرسالة والا كان فكره خبالا وتصوره ضلالا

## ٤ — القرآن عربي والرسالة عامة

واى رابطة بين المطالبين ولا توقف لاحدهما على الآخر وذلك  
ان رسول الله صلى الله عليه وسلم قد بعث لقومه خاصة وللناس عامة

وكان قومه أهل فعاضة وبلاغة وجدل وخصام فبدأهم إلى التوحيد وترك  
عبادة الأوثان والاصنام وانزل عليه القرآن بلسان عربي مبين فبلغهم  
أحكامه وتبديهم بتلاوته وتهداهم إلى مراضته والاتباع بسورة  
من مثله فمجزوا. وقامت عليهم الحجة وآمن به من اهتدى واستمر  
على المناد والضلال من غوى وكانت عربية القرآن ونهاية بلاغته  
وقوة حجته آية للآيات وأبلغ المعجزات ولولا ذلك لم تبلغ الدعوة من  
قوسهم ما بلغت ولا تم له من الأمر ما أراد الله أن يتم ويظهر به دينه  
وكذلك كانت معجزات الأنبياء الكبرى على ما امتاز  
به القوم الذين بعث الأنبياء بين ظهرانيهم كمعصا موسى القاهما بعد  
أن التي السحرة حبالهم وعصيم فاذا هي تلقف ما يأفكون فأتى  
السحرة ساجدين وإبراء عيسى الأكمة والابرس وإخراجهم الموتى  
بإذن الله أعجازا لقومه المتنازين في ذلك المصير بالبراعة في الطب  
والملاج وجاء القرآن بعد ذلك عربيا اطرادا لسنة الله تعالى في  
رسالاته وأعجازا للمرتابين من عباده ولن تبحد لسنة الله تبديلا  
وقد اقتضت حكمته تعالى أن تكون أوضاع القرآن كلية عامة  
وافية شاملة لجميع ما يحتاج إليه الأمة في مختلف المصور على تماقب  
الدور بحيث لا تعوزها الحاجة لشأن من شؤونها الدينية أو  
الدنيوية الا وجدت فيه ما يشفى اللة ويروى النلة وذلك من  
كماله وعلو شأنه وبعد شأوه فهو من جهة نظمه الراقى وطراره القائق  
يحيى لو اجتمعت الانس والجن على مباراته لمجزوا عن الاتيان  
بمثل آية من آياته ومن جهة اشتماله على الحكم الخفية والاحكام



الاستمعة للسرادات الدينية والدنيوية والامور الفيزيائية بحيث لا تناله عقول البشر ولا يحيط بفهمه القوي والقدر ومن حيث صلاحيته لجميع الامم في سائر المصور بحيث لا ياتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه ولا يقصر عن حاجة ولا يقف دون غاية. قوله جزل وحكمه فصل تبلي الامم وهو على جذته وتختلف المصور وهو على حالته تنزيل من حكيم حميد وما هذا شأنه لا يليق باوضاعه التفاصيل والجزئيات وكثرة القيود ولذا كانت حدوده نظما ومعنى فوق سائر الحدود وقد امر رسول الله صلى الله عليه وسلم ببيان احكامه وشرح كلياته ومقاصده واغراضه لا لتكميل دلالة في معناه او سد ثغرة في مبناه اذ هي كاملة وافية وانما هي الحاجيات الامة في كل عصر وزمان فبين وأوضح وصرح وأفصح واقتفى اثره الصحابة والتابعون والائمة المجتهدون والعلماء العاملون آخذين بهديه وسنته صلى الله عليه وسلم وكلهم من رسول الله ملتصق \* غرقا من البحار ورشفا من الديم

### ٥ - تبليغ الرسالة

م بلغ رسول الله صلى الله عليه وسلم رسالته الى الناس عامة ونشر هدى النبوة بين الامم والشعوب ببيان احكام الدين التي جاء بها القرآن الكريم وابتدأ السنة النبوية بما يمكن فهمه ويستطاع سبيله بدون ضرورة الى تعدد لغاته ولا ابلاغهم بنصوص آياته ولذلك حيا دعا عليه السلام قبائل العرب ورؤساءهم وملوك الارض الى الاسلام لم يرسل اليهم سورا من القرآن ولا آيات منه وانما بعث

اليهم الكتب ودعم صلى الله عليه وسلم ببيان الشافي ومن ذلك كتابه عليه السلام الى طهفة التهدي وقومه وهو كما في صبح الاعشى .  
 ( من محمد رسول الله الى بنى نهد السلام على من آمن بالله ورسوله لكم يا بنى نهد في الوظيفة القريضة ولكم الفارض والفريش وذو النان الركوب والفلو الضبيس لا يمنع مرحكم ولا يعضد طلحكم ولا يحبس دركم لآلم تضرروا الاماق وتأكلوا الرباق من اقر بما في هذا الكتاب فله من رسول الله الوفاء بالمهد والذمة ومن ابي فمليه الربوة )  
 ( الوظيفة ) التصاب في الزكاة — ( القريضة ) الهرمة المستنة —  
 و ( الفريش ) ما انبسط من النبات ولم يقم على ساق — و ( ذو النان الركوب ) الفرس الذلول — ( والفلو ) المهر الصغير ( والضبيس ) المسر الصعب الذي لم يرض — و ( السرح ) الماشية — و ( لا يعضد طلحكم ) لا يقطع شجركم والطلع شجر عظام من شجر المضاة و ( الدر ) اللبن و ( الاماق ) يراد به اضرار الفدر والكفر و ( الرباق ) يراد به نقض العهد و ( الربوة ) الزيادة — اهـ

ومن ذلك ما بعث به رسوله الله صلى الله عليه وسلم الى كسرى أبرويز ملك الفرس مع عبد الله بن حذافة والى قيصر ملك الروم مع دحية الكلبي والى المقوقس صاحب مصر مع حاطب ابن يبي بلعة والى النجاشي ملك الحبشة مع عمرو بن أمية الضمري فقد جاء في كتابه صلى الله عليه وسلم للاول ما نصه —  
 ( من محمد رسول الله الى كسرى عظيم فارس )

سلام على من اتبع الهدى وآمن بالله ورسوله وادعوك بدعاية  
الله عز وجل قاني انا رسول الله الى الناس كافة لا نذر من كان حيا  
ويحق القول على الكافرين واسلم تسلم فان توليت فان اثم  
المجوس عليك )

وجاء في كتابه صلى الله عليه وسلم الثاني ما نصبه كما في الصحيحين  
( من محمد رسول الى مرقل عظيم الروم )

سلام على من اتبع الهدى اما بعد قاني ادعوك بدعاية الاسلام  
اسلم تسلم يؤتك الله اجره مرتين فان توليت فان عليك اثم الاريسين .  
وياهل الكتاب تماالوا الى كلمة سواء بيننا وبينكم ان لا نعبد والا  
الله ولا نشرك به شيئا ولا يصخذ بعضنا بعضا اربابا من دون الله  
فان تولوا فقولوا اشهدوا بانا مسلمون ) . ( الاريسيون — الزراع  
التابعون له )

وهذه الآية ونحوها مما يذكر في كتبه صلى الله عليه وسلم لم  
يقصد بها ابلاغ نظم القرآن وتحمله والتعبد بجلالته وانما هو اقتباس  
قصد به آداه المعنى المراد في هذا المقام وقد أخرج الثلاثة وابو  
دواد عن ابن عمر رضى الله عنهما ان رسول الله صلى الله عليه وسلم  
نهي أن يسافر بالقرآن الى ارض العدو واستثنوا من ذلك نحو الآية  
والآيتين للاحتجاج

وجاء في كتابه صلى الله عليه وسلم للمقوقس نحو هذا الكتاب  
فيا ذكره ابن عبد الحكم ونقله عنه في صبح الاعشى

وجاء في كتابه للنجاشي ما نصه  
 (من محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم الى النجاشي ملك الحبشة  
 اني احمدك الله الملك القدوس السلام المؤمن المهيمن وأشهد أن  
 عيسى ابن مريم البتول الطيبة الحبيبة حملته من روحه ونفخه كما  
 خلق آدم بيده وإني أدعوك الى الله وحده لا شريك له وأن تتبعني  
 وتؤمن بالذي جاءني فاني رسول الله واني أدعوك وجنودك الى الله  
 عز وجل وقد بلغت ونصحت فاقبلوا نصحي وفد بشت اليكم ابن  
 عمي جعفر ومعه نفر من المسلمين والسلام على من اتبع الهدى )  
 الى غير ذلك من الكتب والرسائل التي بشت بها رسول الله  
 صلى الله عليه وسلم الى الرؤساء والملوك لا فرق بين العرب وغيرهم  
 ممن لا يعرفون العربية يدعوم فيها الى الله والاسلام بما بين لهم من  
 التوحيد وبعض الاحكام لا بآيات قرآنية وفي كتب المالكية  
 وجاز بشت كتاب فيه كآية وحرم ارسال مصحف أو جزئه ماعدا  
 آية وآيتين لكافر خشية إهاتته أو اصابة نجاسة له  
 ولو كان بشت آياته سروراً في التبليغ لما ترك رسول الله صلى الله  
 عليه وسلم وهو صاحب الرسالة أمور التبليغ والانداز كما قال تعالى  
 ( يا ايها الرسول بلغ ما أنزل اليك وان لم تفعل فما بلغت رسالته )  
 نعم أمر رسول الله صلى الله عليه وسلم زيد بن ثابت رضى الله  
 عنه احد كتاب الوحي أن بتم لنة اليهود ليكتب اليهم بلغتهم ويقرأ  
 له كتبهم ( كما في الاتقان ) وكانت كتبه عليه السلام لعير أهل العربية

تترجم أمام الموفدين بها من قبله بواسطة تراجمة المرسل اليهم. ولكن ذلك كان ترجمة لنصوص كتبه عليه السلام كما هو ظاهر وهي من السنة النبوية ولا قائل بمنع ترجمة السنة لانها من كلام البشر ولذا اجاز الجمهور روايتها بالمعنى دون القرآن فانه لم يقل أحد بجواز روايتها بالمعنى كما سيأتي على أنه يجوز أن تكون ترجمتها تفسيرية لا حرفية وأما ما اشتملت عليه هذه الكتب الشريفة من الآيات المقتبسة من القرآن فان تناولتها الترجمة فانما هي ترجمة تفسيرية لما يفهم منها بالقدر الذي يقصد ادائه بالكتاب المرسل لا ترجمة حرفية فان زعم زاعم انها حرفية في هذه الآيات فويله الالابات . وعلى فرض تسليمه فلا يدل على جواز ترجمة القرآن مطلقا اذ فرق بين ما يقع في الكتاب من الآية والآيتين لمناسبة وبين ترجمة القرآن بتمامه أو بعض منه مستقلا كما اشار اليه الامام النووي في شرح مسلم

ومن ذلك يعلم أن عموم الرسالة والتبليغ لا يتوقف على نزول القرآن بجميع اللغات ولا على ترجمته بآلة لغة بل الرسالة عامة والقرآن لا يكون الا عرييا قراءة وكتابة فلا يخرج للتناول عليه بما يسمونه ترجمة القرآن واين هي منه وأين الثري من الثريا

## ٦ — لا تجوز ترجمة القرآن

ولهذا ذهب العلماء الى عدم جواز ترجمة القرآن ترجمة حرفية ولم ينقل عن احد منهم جوازها في أى عصر من العصور سوى ما نقل عن الحنفية في القدر الواجب في الصلاة لدليل خاص وذلك لما سبق يياه من انها ضرب من التحريف والتنوير والتبديل بحج تنزيه كلام الله القديم عنه وصيا ته منه ولان المترجم مهما كان ضليعا في اللغتين عالما بخصائصهما لا يستطيع أن يحتفظ بجميع مزايا النظم البديع في الترجمة بحيث تكون مماثلة للاصل كما قدمنا فلا بد أن تكون قاصرة عن تلك المنزلة نازلة عن هذه المرتبة وللقصور مراتب متفاوتة فتخرج الترجمة بالقياس الى الاصل ركيكة المبني ضئيلة المعنى لا تحكيه ولا تدل عليه تماما كالصورة البتراء والظل الناقص

ومع ذلك يزعم المترجم انها ترجمة القرآن وصورة مطابقة له حافظة لمزاياه آتية على معناه ومجادل عنها اذا عابها عائب بالضعف والضلالة

ولا يسع احد اجهل هذا النقص في ترجمة القرآن الا أن يكابر فيسذف قوله ويسقط رأيه  
وكثيرا ما سمعنا أنهم ترجموا بضع آيات ترجمة سخيفة بناء على افهام سقيمة وحكموا على القرآن الكريم بما هو منه برى فكيف يجوز تعريض القرآن لمثل هذا المسخ والتشويه

وإذا كان المتعظمون من اللغة الهندية لم يستطيعوا بمحاولات عديدة .  
مددا مديدة ترجمة ، ( الفيدا ) وهو الكتاب المقدس لدى البراهمة .  
واعترفوا بصورهم عن ترجمته ترجمة صحيحة فما بالك بالقرآن الكريم  
وهو كلام الله القديم وكيف تجوز ترجمته وهي لا بد غير وافية  
على انها تؤدي الى انتقاصه واستصغاره شأنه في نظر أولئك  
الاجانب الذين يجهلون العربية أو يملكون منها القليل وقد منع  
العلماء كل ما يؤدي الى ذلك

ومنه كتابه بالحروف المصغرة لمناقاتها للتعظيم وقد روي عن عمر  
رضي الله تعالى عنه انه وجد مع رجل مصحفا مكتوبا بقلم دقيق  
فكره ذلك وضربه بالدره وقال « عظموا كتاب الله تعالى » ولذلك  
كانت كتابة المصاحف وطبعها بالحروف المصغرة بدعة منكورة  
وانخاذها حرزا بهذه الكيفية أشد نكرا ومنعوا قراءته في الاماكن  
المبتذلة ومجالس اللهو والطرب ومنعوا التصنع في تأديته بالالحن والنغمات  
المخرجة له عن حد الطبيعة وشريطة الاداء ومن ذلك ثقله وآداؤه  
بالآلة الحاكية المعروفة بالفونوغراف لان كل ذلك مناف لتعظيمه  
وتقديسه

وأى استهانة بكلام الله القديم واستخفاف بشأنه أشنع من ثقل  
الفاظه الشريفة وآياته المقدسة بالآلات لا تدار الا بالطرب بالاناشيد  
الغرامية والمداعبات الفكاهية واللهو بالهجر من القول وقد قيل في  
قوله تعالى ( ومن الناس من يشتري لهو الحديث ليضل عن سبيل

الله بشيء علم ويتخذها هزوا) فهو الحديث على ما روينا عن الحسن وغيره كل ما شغل عن عبادة الله ثم الى ذكره من السمر والاضاحيك والخرافات والفتاء اه وتلاوة القرآن واستماعه عبادة وقد وردت احاديث كثيرة في آداب القرآن وتمظيمه وكلها دالة على الترفع به عن مواطن للنقص والهوان والصحيف والتغيير

فكيف يجترأ عليه بمثل ذلك وكيف يقال بجواز ترجمته وفيها من التصحيف والتغيير ما لا يسع احدا انكاره اليست الترجمة الحرفية بغير لغته كوضع كلمات عربية موضع كلماته وهو ممنوع بتاتا فنع هذه أحق وقد ذكر المفسرون في قوله تعالى (ولا آمنهم فليغيرن خلق الله ومن يصخذ الشيطان ولما من دون الله فقد خسر خسرانا مبينا) ان من جملة ذلك تغيير فطرة الله تعالى التي هي الاسلام واستعمال الجوارح والقوى فما يمود على النفس بكلماتها ولا يوجب لها من الله زلفى لانه استعمال لها في غير ما خلقت له وظاهر ان ترجمة القرآن بغير لغته العربية تغيير لفواره الله تعالى التي فطر القرآن عليها وهو أصل الايمان والاسلام واضاع العلم بالتعبيد بتلاوته والاعجاز بنظمه عل أن النظر الصحيح يقتضي بشناعه النطق بهذا اللفظ (ترجمة القرآن) الموهوم أن ما في الترجمة يماثل المترجم ولا فرق بين أن يقال ترجمة القرآن وقرآن مترجم أو يقال قرآن عربي وقرآن فارسي وقرآن فرنسي وهكذا الى ما لا يحصر من النسبة الى اللغات وليس هذا موضع انكار أو مكابرة وقد نهينا عن استعمال



ما يوم تقصروني حقه تعالى سواء في ذاته أو صفاته أو أفعاله ولو أريد به معنى صحيح الا في مقام التعليم للضرورة وقد قالوا لا ينبغي أن يقال في القرآن الكلام انه حادث أو مخلوق بحاشيا من الذهاب الى المسمى القديم مع انه بالمعنى اللفظي حادث ومخلوق كما وقع لابن عباس رضي الله عنهما فقد اخرج ابن مردويه عن طاووس قال جاء رجل الى ابن عباس من حضرموت فقال له يا ابن عباس أخبرني عن القرآن الكلام أمن كلام الله تعالى أم خلق من خلق الله سبحانه

قال بل كلام من كلام الله تعالى أو ما سمعته سبحانه يقول (وان احد من المشركين استجارك فاجره حتى يسمع كلام الله) فقال له الرجل اقرأت قوله تعالى ( انا جماناه قراة عريا ) فقال كتبه الله في اللوح المحفوظ بالعربية أما سمعت الله تعالى يقول ( بل هو قرآن مجيد في لوح محفوظ ) اهـ

فاذا كان شأن القرآن في السماء والارض انه عربي بلسان مبين فما بال اقوام يريدون الخروج به عن سنته والاعتساف عن جادته . ( وما كان الله ليضل قوما بعد اذ هدى لهم حتى بين لهم ما يتقون ) . وجملة القول أن الترجمة الحرفية للقرآن بدون المثل غير جائزة شرعا وان الترجمة التفسيرية كتفسير القرآن الكريم جائزة بشرط أن يكون التفسير صحيحا معتمدا على ما أشرف اليه والترجمة كذلك وان تميم الرسالة للبشر لا يتوقف على ترجمة القرآن بل على تبليغ

احكامه وسبيله ان تترجم احكام الاسلام من عقائد وعبادات وغيرها ترجمة صحيحة وافية مشفوعة ببيان حكم التشريع ومقاصده حتى يجعل للمطلع عليها محاسن الدين الحنيف واسرار الشرع المنيف وهذا النوع من الترجمة أصبح الآن من فروض الكفاية على جماعة المسلمين فاذا قاموا به فقد أدوا حق الله وحق الاسلام وأجابوا داعي الله كما قال تعالى ( ولتكن منكم أمة يدعون الى الخير ويأمرون بالمعروف ويهيون عن المنكر ) وبذلك تنتهي حاجة من لا يعرف لغة القرآن واحكام الاسلام وبه تتحقق الدعوة اليه والانذار به فاذا عرف محاسنه وشرح الله صدره اليه تسمو نفسه الى تعلم لغة القرآن وعند ذلك يبلغ بلسانه ويخاطب بحكم التحمل له والتبسط بجلوته

وهام الترك والفرس والهنود وغيرهم من الامم الاسلامية لا يعرفون العربية ولكنهم يقرؤون القرآن بالعربية ويفهمون منه ما يقدرون عليه ويؤدود فرائض الاسلام من غير طريق الترجمة فهذا هو السبيل المشرى الى الدعوة الى الاسلام والصراط المستقيم لمن ينتهي الوصول لدار السلام .  
وان اصدق الحديث كتاب الله تعالى . وخير الهدي هدي محمد صلى الله عليه وسلم . وشر الامور محدثاتها وكل محدثة بدعة وكل بدعة ضلالة وكل ضلالة في النار  
ولا شك ان ترجمة القرآن من شر المحدثات واذا فتح للناس

بابها مع كونها مفسدة في ذاتها ولجه كل طارق ودلف اليه كل قاصد  
لا فرق بين عالم وجاهل وعارف بأسلوب القرآن وغير عارف وعلى  
توالي الايام وتتابع المصنوع يتناسي الاصل ويهجر وتكثر التراجم  
وتختلف وتعرف هذه بترجمة فلان وهذه بترجمة فلان ، ويقال هذه  
تدل على كذا وتلك تدل على خلافه وهكذا مما يؤدي بالطبيعة  
وحكم العادة الى تشعب الالهواء وتباين الاراء واختلاف الناس  
في دين الله وافول شمس القرآن الساطعة وتلاشي نوره المهادي  
والاخذ بحرفية التراجم والاعتماد عليها وحدها كما يؤخذ الآن  
بحرفية القرآن المبين ويعتمد عليها

وهنا نحن الآن نرى كثيرا من مقلدة الغربيين المفرمين بكل حديث مما  
كان شأنه قد هجر والنفه قومهم وكتب دينهم وعادات بلادهم وآداب اهلهم  
ويتوا حبل العيلة بها ويمدوا كل البعد عن اهلها غراما بالتقليد ولوعا  
بالجد يد حتى اقد بلغ من شدة اصطياعهم بصيغة الترجمة ان تبللت  
السننهم واصبحوا اذا ارادوا التعبير عن غرض ادركهم الي والحصر  
فيأتون ببارات بعضها ضيف وبعضها بلغات اخرى شأن الدخلاء  
في اللغة اذا علموا منها القليل . ومنهم من لا يمكن افهامه الفرض  
الا من طريق الترجمة دون الاسلوب العربي . ومنهم الآن من لا يعرف  
قليلا ولا كثيرا من دينه وكتبه حتى اذا اخبر بان ما هو مولع به  
ومستحسن له من آداب الغرب وحسناته قد حث عليه الدين  
واقاض فيه علماء الاسلام عجب واستغرب فاذا كان هذا حال المسلمين

وحال أبناء اللغة ولم يبلغ الشر مداه فإذا عسي أن يكون الحال إذا  
توالى الزمن وانقضت البقية الباقية وكثر هؤلاء المجموعون  
وانقطعت صلتهم بالقرآن الشريف ولنته وأهله وكتبه . لاشك أن  
القرآن يصبح غريبا في قومه غريبا في شرقه

إن دام هذا ولم تحدث له غير لم يبك ميت ولم يفرح بمولود  
ولذلك نجحت نصوص العلماء بحرم ترجمة القرآن وقراءته  
وكتابه بغير العربية صيانة له وحفظا لأمر الله تعالى بحفظه ودره  
المفسدة مقدم على جاب المصلحة وسد الدرائع من الدين والله غالب  
على أمره

## ٧ — ترجمة القرآن وقراءته وكتابه بغير اللغة العربية

المول عليه عند الائمة وسائر العلماء أن لا يجوز كتابة القرآن  
ولا قراءته ولا ترجمته بغير العربية مطلقا إلا فيما قل عن أبي حنيفة  
وصاحبيه من جواز قراءة القرآن بالفارسية في خصوص الصلاة  
واليك بعض النصوص في ذلك .

قال شيخ الاسلام أبو الحسن المرغيناني الحنفي في التجنيس .  
ويجوز من كتابة القرآن بالفارسية بالإجماع لأنه يؤدي إلى الإخلال  
بحفظ القرآن لا كما أمرنا بحفظ اللفظ والمعنى فانه دلالة على النبوة ولانه  
يؤدي إلى التهاون بأمر القرآن اهـ

وقال في معراج الدراية من تعمد قراءة القرآن أو كتابته بالفارسية

فهو مجنون زنديق المجنون يداوى والزنديق يقتل وروى ذلك.  
عن ابي بكر محمد بن الفضل البخاري اه

وفي الدراية ان القرآن اسم للنظم والمعنى جميعا بالاجماع وقد  
انزل حجة على النبوة وعلمها على الهدى والهدى جمعناه والحجة بنظمه  
وكما ان الاخلال بالمعنى يسقط حكم القراءة كذلك الإخلال بالنظم  
ولان حفظ القرآن واجب في الجملة ليكون حجة على الحكم ولا قراءة  
تجنب الا في الصلاة فلم انها متعلقة بسين ما انزل ليقع الحفظ بها اه  
وروى عن الامام أبي حنيفة كما في الهداية وغيرها جواز  
قراءة القرآن بالفارسية في الصلاة مطلقا وعن صاحبين اذا كان  
لا يحسن العربية اما اذا كان يحسها فلا يجوز وتفسد صلاته اذا  
قرأ بفهم العربية

وروى ابو بكر الرازي رجوع الامام الى قولها وعليه الاعتماد  
وقال الامام الزاهدي في الجامع الصغير ان ما نقل عن ابي حنيفة  
وصاحبيه من ان القراءة بالفارسية تفسد الصلاة لمن قدر على العربية  
اما عند العجز فلا فساد (محله) اذا قرأ بالفارسية كل لفظ بما هو في  
معناه من غير ان يزيد فيه شيئا اما اذا قرأ على سبيل التفسير فتفسد  
صلاته بالاجماع اه

وهو تعييد حسن لانه حينئذ يكون متكلمًا بكلام غير القرآن  
من كلام الناس وهو مفسد للصلاة  
وأصل الاختلاف في ذلك كما في بدائع الصنائع وأحكام القرآن

لحجة الاسلام الجصاص قوله تعالى ( فاقروا ما تيسر من القرآن )  
 حيث امر بالقراءة والامر للوجوب ولا موضع لوجوب القراءة  
 غير الصلاة فوجب ان يكون المراد القراءة في الصلاة فذهب  
 صاحبان الي انه اذا قرأ بالعربية وهو يحسن العربية فقد قرأ ما  
 ليس بقرآن فلم يخرج عن عهدة الامر لان الفارسي ليس قرآناً  
 والقرآن هو المنزل بانه العرب قال تعالى ( انا أنزلناه قرآناً عربياً )  
 وايضاً فالقرآن هو المعجز والاعجاز من جهة اللفظ زول بزوال  
 النظم العربي فلا يكون الفارسي قرآناً لانعدام الاعجاز ولهذا لم يحرم  
 قراءته على الجنب والحائض غير انه اذا كان لا يحسن العربية فقدم  
 عجز عن مراعاة اعطاه فيجب عليه مراعاة معناه ليكون التكليف  
 بحسب الامكان اه والمراد مطلق المني والا فمضى النظم المعجز لا  
 يؤديه الترجمة كما هو ظاهر .

ولا يمتينا الآن بيان وجه استدلال الامام بالآية على ما ذهب  
 اليه بعد ان صح رجوعنا الى رأي صاحبنا .  
 فظهر ان قول المذمومة بموانع قراءة القرآن بنحو العربية في الصلاة  
 لمن لا يحسنها ليس معناه ان الله تعالى يصير قرآناً عند المعجز عن تلاوته  
 بالعربية فيفرض عليه ذلك في هذه الحالة بل المقرح عليه حينئذ  
 يعلم العربي لانه القرآن المأمور به في الصلاة وانما هو مهيئ على  
 الاكتفاء بالمعنى في حقه لمعجزه ولانه الميسر له من معنى القرآن  
 الذي هو مجموع النظم والمعنى المأثور به في الصلاة، ولا كان ينبغي

المقروض موقوفاً على النظم العربي وليس ذلك ميسوراً له أتى بالترجمة بدلاً عنه لتقوم مقامه في أداء المعنى المقروض مع أنها ليست قرآناً لأن القرآن هو كلام الله المنزل بلغة العرب والترجمة ليست كذلك وفي الدراية قراءة غير العربي تسمى قرآناً مجازاً ألا ترى أنه يصح نقي القرآن عنه فيقال ليس بقرآن وإنما هو ترجمته وإنما يجوزناه للمجاز إذا لم يخل بالمعنى لأنه قرآن من وجه باعتبار اشتماله على المعنى قالانيان به أولى من الترك مطلقاً إذ التكليف بحسب الوسع اهـ

وظاهر أن مسألة القراءة في الصلاة شيء ومسألة ترجمة القرآن وقراءته بغير اللغة العربية مطلقاً شيء آخر والكلام في الثاني دون الأول ولا يلزم من جواز الأول على فرض تسليمه جواز الثاني حتى ينسب إلى الإمام وصاحبيه القول بجواز ترجمة القرآن وقراءته بخارج الصلاة وكتابه بغير اللغة العربية وكيف ذلك وقد اجمعت كتبهم على أن الخلاف في خصوص الصلاة وأصله أن الأمر بالقراءة إنما هو في الصلاة دون غيرها كما اطبقوا على أنه المراد في قوله تعالى ( فاقروا ما تيسر من القرآن ) والقرآن المعروف هو اللفظ المنزل بلغة العرب خاصة

وفي شرح أصول البزدوى للإمام عبدالعزيز بن أحمد البخاري الحنفى ( والقرآن اسم للنظم والمعنى جميعاً في قول عامة العلماء وهو الصحيح من قول أبي حنيفة إلا أنه لم يجعل النظم ركناً لازماً في جواز الصلاة خاصة وإنما هو لازم فيما سواه من الأحكام الأخرى

كوجوب الاعتقاد وحرمة كتابة المصحف ~~بالفارسية~~ <sup>بالحروف الهجائية</sup> وحرمة تلاوته والاعتقاد على القراءة بها ( ١٠ )

وقد نقل ان الامام رجع عن هذا القول في الصلاة ايضا الى القول بعدم جواز الصلاة بالفارسية مطلقا فيكون النظم ركنا لازما عنده في كل صلاة كما ذكره العلامة الالوسي في تفسيره عند قوله تعالى ( وانه لنى زبر الاولين ) حيث قال واشتهر عن الامام أبي حنيفة رضى الله عنه انه أجاز قراءة القرآن بالفارسية والتركية وغيرها من اللغات مطلقا استدلالا بقوله تعالى ( وانه لنى زبر الاولين ) بناء على عود الضمير الى القرآن باعتبار معناه وفي رواية عنه تخصيص الجواز بالفارسية لانها أشرف اللغات بعد العربية وفي أخرى لانها إنما تجوز بالفارسية في الصلاة للمأجزة عن العربية وقد صحح رجوعه عن القول بجواز القراءة بغير العربية مطلقا جمع من الثقات المحققين لضعف الاستدلال بهذه الآية عليه كما لا يخفى فان الظاهر عود الضمير في الآية على القرآن فتدبر منه أى وان ذكر القرآن لنى الكتب المتقدمة ، هذا كما نقل ان فلانا فى دفتر الاميراه ملخصا .

ومن هذا م ما فى استدلال بعضهم بقول الامام على جواز ترجمة القرآن بأى لغة خارج الصلاة وداخلها للقادر والمأجزة لانه على رواية التخصيص بالفارسية لا تجوز بغيرها مطلقا وعلى رواية رجوعه الى قول صاحبيه لا تجوز خارج الصلاة مطلقا ولللقادر فى الصلاة وعلى رواية الثقات عنه لا تجوز مطلقا بغير العربية فى



الصلاة وغيره القادر. والعاجز والمعمل عليه رأيه الاخير الذي  
صح رجوعه اليه كما هو رأى الجماعة فكيف يصح الاستدلال  
بقوله على جواز ترجمة القرآن مطلقا

# ٨ — الرواية بالمعنى . فى الحديث والقرآن

وفى أصول البزدوى وشرحه كشف الاسرار فى باب شرح نقل المون  
ما ملخصه (ان نقل الحديث ان كان للفظ محاكاة لللفظ المسموع منه صلى الله  
عليه وسلم فذلك نول للحديث ورواية له بلفظه وان كان غير محاكاة  
للفظ المسموع ولا مطابق له بل مطابق لمعناه فذلك نقل للحديث  
ورواية له بالمعنى وقد اختلف السلف فى جوازه فذهب جمهور  
الصحابه والتابعين ومن بعدهم من العقلاء وأئمة الحديث الى التول  
بجوازه بشرط ان يكون الناقل عارفا بدلالة الالفاظ واختلاف  
مواضعها وان يكون ذلك فى نوع خاص من السنة وهو ما يكون  
محكما لا يشبهه معناه ولا يحتمل غير ما وضع له للامن فيه من الفاظ  
او ظاهرا يحتمل غير ما ظهر من معناه من عام يحتمل الخصوص او  
حقيقة تحتمل الجاز اذا كان الناقل مع ذلك عالما بفقهاء اشرية لخصي  
يؤمن عليه ان ينقله بلفظه لا يكون مثل الادل فى الدلالة ويعلم بعدا  
هذه النوعين من مشكل ومشارك او مجمل ومتشابه او من جوامع  
الكلم التي اخبر بها رسول الله صلى الله عليه وسلم فلا يحل فيه  
الرواية بلفظي لان الاول لا يفهم بمعناه الا بتأويل وتأويله على  
غيره ليس بالحجة والثاني لا يصنعون فيه النقل لان المجمل ما لا يفهم

مراده الا بالتفسير والمثابه ما سد علينا باب دركنا بلينا بالكف عنه والثالث لا يؤمن فيه اللط لاحتاطة الجوامع بممان قد تنصر عنها عقول ذوى الالباب: ونمسكوا في حواجز ذلك باتفاق الصحابة على قولهم أمر الله رسول الله صلى الله عليه وسلم بكذا ونهاها عن كذا وبما تعلم قطعا ان اللفظ غير مفصود في باب الحديث . بل المقصود هو المعنى وهو حاصل فلا يلتفت الى اختلاف اللفظ بخلاف القرآن والاذان والشهد وسائر ما تعبد فيه باللفظ لان اللفظ فيها مقصود كالمعنى حتى تعلن جواز الصلاة وحرمة القراءة على الجنب والحائض بالآية المنسوخة فلا يجوز الاخلال به كما لا يجوز بالمعنى . وقال بعض أهل الحديث لا يحيز تنله بالمعنى بحال وهو مذهب عبد الله بن عمر من الصحابة ومحمد بن سيرين وجماعة من التابعين وهو اختيار أبي بكر الرازي من اصحابنا وتمسكوا بان النقل بالمعنى ربما يؤدى الى اختلال معنى الحديث فان الناس متفاوتون في ادراك معنى اللفظ الواحد كما أشار اليه النبي صلى الله عليه وسلم بقوله قرب حامس فتمه اخر غير فميه ورب حامل ففه الى من هو انتهمته ولهذا يحمل كل واحد منهم اللفظ الواحد على معنى لا يحملة سايه غيره مع انه عليه السلام قد أوتي حوامج الكلم وكان أوضح العرب لسانا وأحسنهم بيانا فلو جوزنا التمثل بالمعنى ربما حصل التفاوت العظيم مع ان الراوى يظن ان لا تفاوت ولانه لو جاز تبديل لفظه عليه السلام لفظ آخر لجاز تبديل اللفظ الراوى ايضا بالطريق الاولى

لان التفسير في حفظ غير الشارع ايسر منه في لفظ الشارع ولجأ ذلك في الطبقة الثالثة والرابعة وذلك يفضي الى سقوط الكلام الاول لان الانسان وان اجتهد في تطبيق الترجمة لا يمكنه الاحتراز عن تفاوتات وان قل فاذا توالى هذه التفاوتات كان التفاوت الاخير تفاوتاً فاحشاً بحيث لا يتي بين الكلام الاول وبين الآخر مناسبة اهـ

ولعل اطلاق المنع من ذلك احتياط وسد لذريعة الفساد فلا يتأني ما جوزه الجمهور من ذلك كما ينهم من تعليل الفريقين وظاهر ان الكلام انما هو في النقل والرواية بالمعنى التي ليست شرحاً وتفسيراً للسنة وانما هي ابدان للفظ النبوي باللفظ الآخر يحمل عمله ويؤدي معناه كما يؤخذ من صدر عبارة الكشف ولذلك انفقوا على جواز شرح الشرع وتفسيره بالمعجمة والعربية واختلفوا في الرواية بالمعنى فهي كالترجمة الحرفية من لغة أخرى الى الرواية بالمعنى اولى بالجواز منها في السنة وكلاهما ممنوع في القرآن قطعا فالتخصيص والشروط التي اعتبرت في جواز رواية السنة بالمعنى على القول به معتبران في الترجمة من باب اولى

ونقل عن القفال من أئمة الشافعية ان قراءة القرآن بالفارسية مع كونها أفضل اللغات لا تصورك قبل له فاذا لا يقدر أحد ان يفسر القرآن قال ليس كذلك لان هناك اى في التفسير يجوز ان يأتي ببعض مراد الله تعالى ويمجزعن البعض اما اذا اراد ان يقرأه بالفارسية فلا يمكن ان يأتي بجميع مراد الله تعالى لان الترجمة ابدال

لفظ بلفظ آخر يقوم مقامه وذلك غير ممكن بخلاف التفسير فلا يقصد منه ذلك اهـ

ومنه يعلم ما أشرنا اليه غير مرة من ان الترجمة الحرفية غير الترجمة التفسيرية وقد علمت ان غير الممكن اما هو الترجمة الحرفية بالمثل واما بدون المثل فممكنة وواقعة من المجترئين عليها وانهم يعتبرونها في نظرهم هيكلًا فرآيا من كلام البشر يحل محل هيكل القرآن الالهي بحيث يكون متواصل الحروف والكلمات مرتب السور والآيات ذا شجون وفنون واخبار وأمثال وحلال وحرام وناسخ ومنسوخ ومحكم ومتشابه كالقرآن سواء ولا شك ان ذلك لا يجوز على القرآن الكريم الذي هو كلام الله القديم ومظهر صفته النفسية وحاشاه ان يمثل هذا التمثيل المقتوت

وعلى هذا نكون القراءة بهذه الترجمة كالقراءة بالحروف المبدلة والكلمات الزائدة والناقصة لا تجوز في الصلاة ولا خارجها على الصحيح وقد نصوا على ان قراءة القرآن بالعربية اذا لم تستوف شروط الاداء تكون ممنوعة كما تقدم عن الامام الجزري وغيره في المعلقة الثانية .

ومذهب الشافعية عدم جواز قراءة القرآن بالفارسية في الصلاة مطلقا سواء كان يحسن العربية او لا بحسنها وفي فتاوى شيخ الاسلام ابن حجر من أئمة الشافعية وقد سئل هل تحرم كتابة القرآن بالجمجمة كقراءته فاجاب بقوله قضية ما في المجموع عن الاصحاب التحريم

ووجهه بجملة يخرج عما قدمناه فراجعه وقال الامام الزركشى من  
 أئمة الشافعية رحمه الله الاقرب المنع من كتابة القرآن بالفارسية  
 كما يحرم قراءته بغير لغة العرب وفى شرح الباب ان كتابة القرآن  
 العظيم بالدجى تصرف فى اللفظ الممجزى الذى حصل به النجس بما  
 لم يرد بل بما يؤم عدم الاعجاز بل بالركاكة لان الخلط العجمية  
 فيها تقديم المضاف اليه على المضاف وذلك مما يخل بالنظم وشوش  
 الفهم وقد صرح حول ان الترتيب مناط الاعجاز وهو ظاهر فى حرمة  
 تقديم آية على آية يبنى أو كلمة على كلمة كما يحرم ذلك قراءة اه  
 بل نصوا على ان فى ترتيب حروف الكلمات القرآنة ومراعاة التناوب  
 فيها بسما من الصفات من وجوه الاعجاز ما لا يقدر أحد من  
 البشر على الاتيان بمثله فضلا عما فى ترتيب الكلمات والجمل من  
 اللطائف والاسرار ما لا يحوم حول بيانه لسان أو دكره جنان  
 ومع اتفاقهم على عدم جواز كتابة القرآن بغير العربية اختلفوا  
 فيما اذا كتب بغيرها هل يحرم مسه وحمله للحائض والجنب ذهب  
 الجمهور الى الجواز لانه ليس بقرآن  
 ونقل العلامة الشوبرى عن الشافعية أن القرآن اذا كتب بغير  
 العربية يحرم مسه وحمله للحائض والجنب إذ لا يخرج بذلك عن كونه  
 قرآنا والا لم تحرم كتابته اه وابن المراد به انه لم يخرج بذلك عن  
 كونه متضمنا معنى القرآن بتدريج ما تسميه أوضاع اللغة المكتوب بها

وان خرج عن نظمه وأسلوبه وأعطأوها حكم القرن ~~بمحمدا~~ ومسا  
عندهم إنما هو احترام لهذا النذر والحقائق لتقوش الرسم المجسم بالرسم  
المخطوط العربي مع مراعاة جانب المدنى فى الجملة

ولم يلاحظ مثل ذلك فى التفسير مع أن نظم القرآن موجود  
فيه متخلل بين سطوره لم يطرأ عليه تغيير ولا تبديل نظرا الى  
أن المجموع المركب من القرآن وغيره لا يطلق عليه اسم القرآن  
ولا ترجمته بل يسمى تفسيراً وتنبأ والنائب أن تكون الفاظه أكثر  
من الفاظ القرآن فروعى جانبه فى الحكم كما روى فى التسمية  
والكتابة بغير العربية وان لم يكن نظم القرآن موجودا فيها بذاته  
ولا هي دالة عليه بهيئته ولكن لوضع نقشه مكان النقش الدال عليه  
واقامته مقامه نزل منزله

والغافل أن الرسم الكتابية لما كانت كلها من وضع البشر  
لا فرق بين عربي وغيره اعتليت حكما واحدا حملا ومسا بخلاف  
الالفاظ فان نظم القرآن من وضع الله تعالى وما عداه من  
منع البشر فلذلك لم يزل غير النظم المعجز منزله قراءة وتبدا ونزل  
الرسم غير العربي منزلة العربي حملا ومسا عنده هذه الطائفة

ومذهب الحنابلة ان العملة تفسد بالقراءة بالنارسية ونحوها عند  
المعجز وعدمه وهو يدل على منع قراءة القرآن وكتابه بغير العربية مطلقا  
ومذهب المالكية انه لا يجوز قراءة القرآن وكتابه بغير العربية  
ولذلك أوجبوا تعلم الفاتحة على من لا يحسن قراءتها فى الصلاة

١ ولو فرض أنها هيقت على أنها قرآن فزجة نحو الآية والآيتين ضمن غيره لا يدل على جواز ترجمة القرآن بآيه ولا ترجمة جزء منه مستقلاً كما قالوه في قراءة القرآن ومسه للجنب فإنهم أجازوها في التلليل النابع ومنعوها في الكثير المستقل والنبوع كما ذكره القسطلاني وغيره فمارواه الامام البخاري في صحيحه عن ابن عباس رضي الله عنهما انه قال اخبرني ابو سفيان ان هرقل دعا بكتاب النبي صلى الله عليه وسلم فقرأه فإذا فيه

بسم الله الرحمن الرحيم ويا أهل الكتاب الآتة حيث قالوا جواباً عن تمسك به في جواز قراءة القرآن للجنب ان الكتاب قد اشتمل على غير الآيتين فهو كما لو ذكر بعض القرآن في التفسير فإنه لا يمنع من قرآته ومسه عند الجمهور لأنه لا يمتد به التلاوة

فتأوله لا يقصد به التلاوة منه ان ما يذكر من القرآن على هذا الوجه لا يقصد نظم ولا التبديد بتلاوته وانما يقصد حكمه ضمن احكام غيره تقوية أو افادة للمرض المسوق له فالمرعى فيه جانب المعنى دون اللفظ والشيء مع غيره غيره في نفسه

وقد اختلفوا في جواز تعليم الشرائع باللغة العربية للكفار فمنعه الامام مالك واصحابه رضي الله عنهم كما ذكره العلامة النفراوى في شرح الرسالة وغيره واستأنوا من ذلك نحو الآية والآيتين اخذاً من كتابته صلى الله عليه وسلم نحو ذلك الى الكفار لان في

بعث الكذب اليهم مشتملة على هذا القدر تسليطا على تبهم بعض  
القرآن بقراءته حتى يترجم فان الترجمان الذى حذق اللتين لا بد  
ان يقرأ القرآن أولا ويعرف معناه ثم يترجمه باللغة الاخرى لمن  
ارسل اليه

ولما كان للاصل عند المالكية منع تعليم الكافر القرآن  
لو ردد النهي عن ذلك قصروا جواز التعليم على قدر ما ردد في كتبه  
صلى الله عليه وسلم وعلى الوجه الذى ورد به ومنعوا ما عدا ذلك  
جمعا بين الأدلة كما أن ما يؤخذ من هذه الكتب الشريفة من جواز  
الترجمة على تسليم انها حرفية حيث سلطوا عليها كما سلطوا على  
التعلم مقصور على ذلك القدر حذره فلا يجوز ما زاد عنه  
وينبغي أن يكون الحكم كذلك عند الامام أبي حنيفة رضي الله  
عنه على رواية رجوعه الى القول بمنع قراءة القرآن بمنزلة العروقة  
مطلقا عملا بما يدل عليه أحاديث الكتب المذكورة

ولما كان هذا القول هو رأيه الذى استقر عليه وظننته  
الاحاديث دالة على التسليط على ترجمة القدر القليل ممنى بالقرآن  
التابع لغيره لا يصح ان ينسب اليه القول بجواز ترجمة القرآن  
مطلقا اخذا من هذه الاحاديث

نعم يصح أن ينسب اليه القول بجواز تعليم الكفار القرآن  
بالعربية مطلقا استنباطا من تلك الاحاديث لانه قائل به كما ذكره  
القسطلاني في باب (هل يرشد المسلم اهل الكتاب او يعلمهم



الكتاب) أي القرآن حيث قال

وقد منم مالك تعليم المسلم الكافر القرآن واجازه ابو حنيفة  
واصحح له الطحاوي بهذا الحديث مع قوله تعالى ( وإن احد من المشركين  
استجارك فاجره حتي يسمع كلام الله ) وهذا احد قولي الشافعي  
وقال في فتح الباري والذي يظهر أن الراجح التمسيل بين من  
يرجي منه الرغبة في الدين والدخول فيه مع الامن من أن يتسلط  
بذلك الى الطعن فيه وبين من يصحق ان لا ينجع فيه أو يظن أنه  
يتوصل بذلك الى الطعن في الدين اهـ

ولا شك أن مسألة تعليم القرآن للخفار بالعربية غير مسألة  
ترجمته وقراءته وكتابه بنبر العربية وإن كتبه صلى الله عليه وسلم  
الى هرقل نحو الآية والايهين ضمن كتابه وإن صح مأخذا عند  
الامام لجواز التعلم بالعربية مطلقا لثبوت القول به عنه لا يصح  
مأخذا له في جواز الترجمة مطلقا لما سبق من انه لا يقول به  
وللفرق بين التعليم والترجمة فالتسوية بينهما من الخلط البين والله  
يهدي من يشاء الى صراط مستقيم

## خاتمة

### في تبليغ القرآن وأحكامه

علم مما تقدم ان التبليغ المأمور به بالنسبة لنظم القرآن واسلوبه العربي انما هو كمن يمكنه ان يقرأ باللغة العربية للتحصيل والتبديد بتلاوته وحفظه والاحتجاج به وتأدية القدر المطلوب منه في الصلاة ومن لا يمكنه القراءة بها يجب عليه تعلمها لتأدية ما يطلب منه وجوبا ويندب له فيها يطلب منه ندبا لان الوسيلة تعطى حكم مقصدها وأما بالنسبة لاحكام الدين فكالدعوة الى الاسلام عام لجميع الامم لا فرق بين عربي وغيره وطرق التبليغ مختلفة فارة بالمشافهة بواسطة وغير واسطة وتارة بالكتابة وارسال الرسائل انى الامم كما وقع له صلى الله عليه وسلم وهو مبسوط الى القبلين فقد بلغ جميع ما اوحى اليه الله من الاحكام بهذه الطرق فبلغ الحاضر منهم بنفسه وأمر الشاهد ان يبلغ الغائب وارسل للغائب رسولا تارة وبعث اليه بكتاب تارة اخرى

وقد ذكر ابن اسحاق في سيرته ان رسول الله صلى الله عليه وسلم خطب الناس في حجة الوداع خطبة بين فيها ما بين فحمد الله واثنى عليه ثم قال ايها الناس اسمعوا قولي فاني لا ادري لعلى لا ألقاكم في عامي هذا بهذا الموقف ابدا ايها الناس ان دماءكم واموالكم عليكم حرام الى ان تلقوا ربكم كحرمة يومكم هذا او كحرمة شهركم هذا وانكم ستلقون ربكم

فيسألكم عن أعمالكم وقد بلغت ثم أوصي صلى الله عليه وسلم بالنساء ثم قال عليه الصلاة والسلام فاتقلوا قولي قد بلغت وقد تركت فيكم ما إن اعتصمتم به فلن تضلوا أبدا كتاب الله تعالى وسنة نبيه (صلى الله عليه وسلم) الذي قال بآتي هو وامي اللهم هل بلغت فقال الناس اللهم نعم فقال رسول الله صلى الله عليه وسلم فاشهد اه

وله صلى الله عليه وسلم خطب كثيرة من هذا القبيل بلغ فيها احكام الدين وبصائحه وأحاديثه في هذا الباب كلها تبليغ وبيان واقتنى اثره في ذلك الخلق الراشدون والاهماء العاملون فنبليغ احكام الدين كالدعوة الى الاسلام عام للعرب وغيرهم من احسن اللفظة العربية بلغ بها ومن لم يحسنها بلغ بالزجة اما نظم القرآن الكريم فلا يبلغ الا لمن احسن لفته — هذا — ونسأل الله تعالى ان يوفقنا لطاعته ويهدينا الى مرضاته ويهيئ للمسلمين اسباب الخير والسمانة ويقيمهم مصارع الشرف والفواية ويمنحهم بوائق الزلل في القول والعمل انه اكرم مسئول صرخير مأمول  
كتبه الفقير اليه نبالى محمد حسنين مخلوف المدوى المالكي  
الأزهري عفي عنه امين

## مباحث الرسالة

صحيفة

- ٢ الخطبة
- ٣ ما تطلق عليه الترجمة لغة وعرفا وبيان معنى الترجمة الحرفية والتفسيرية
- ٤ ما تتوقف عليه الترجمة من الشرائط
- ٥ لكل لغة حياة آداب وخصائص لا توجد بتمامها في الاخرى
- ٧ ترجمة القرآن ترجمة حرفية بالمثل غير مقدورة باتفاق
- ٩ الفرق بين الترجمة الحرفية والتفسيرية
- ١١ ترجمة المستشرقين للقرآن لا يعول عليها
- ١٢ معنى حفظ الله تعالى للقرآن وان الترجمة منافية له
- ١٥ شرط جواز الترجمة التفسيرية
- ١٦ القرآن عربي في مراتب وجوده
- ١٧ حكمة اختصاص انزال القرآن باللسان العربي
- ١٨ القرآن عربي والرسالة عامة
- ١٩ من كمال القرآن ان اوضاعه كلية عامة
- ٢٠ تبليغ الرسالة للناس كافة وكتبه عليه السلام
- ٢٣ ترجمة كتبه عليه السلام وما اشتملت عليه من الآيات
- ٢٥ لا تجوز ترجمة القرآن ترجمة حرفية بدون المثل
- ٢٦ لا تجوز كتابته بالحروف المصغرة ولا قراءته في الاماكن

صحيفة

- المحقرة ولا نقله بالآلات للهو والمجون
- ٢٩ تميم الرسالة للبشر لا يتوقف على ترجمة القرآن
- ٢٩ ترجمة القرآن من شر المحدثات
- ٣١ نصوص العلماء في منع ترجمة القرآن
- ٣١ مذهب انسادة الحنفية
- ٣٥ صحح جمع من الثقات رجوع الامام ابى حنيفة الى مذهب الجمهور
- ٣٥ لا يصح الاستدلال بقول الامام على جواز الترجمة مطلقا
- ٣٦ الرواية بالمعنى في السنة والقرآن
- ٣٨ مذهب السادة الشافعية
- ٤١ » » الخاتبة والمالكية
- ٤٢ انرد على صاحب الكافي من علماء الحنفية
- ٤٢ فتوى شيخ الجامع بمنع الترجمة الحرفية
- ٤٣ ترجمة الآيات في بعض كتبه عليه السلام وحكم ذلك
- ٤٤ الاختلاف في تعليم القرآن امرية ليهي المسلمين
- ٤٦ خاتمة في تبليغ القرآن وأحكامه

## مؤلفات

صاحب هذه الرسالة

طبع

- ١ تحاف الوراد بالجمعة الاوراد للسادة الغلوتية
- ٢ الحاشية الاولى على شرح المقولات الحكيمة
- ٣ الحاشية الكبرى على شرح المقولات الحكيمة
- ٤ الافاضة القدسية في بيان بعض الاصطلاحات الحكيمة
- ٥ التصورات الاولى في المقولات الحكيمة
- ٦ شرح الحديثين
- ٧ تعليقات على نخبة الفكر في مصطلح الحديث
- ٨ تعليقات على رسالة العاملي في الحساب والمساحة والجبر
- ٩ رسالة في حكم زكاة الاوراق المالية
- ١٠ مدخل علم أصول الفقه

تمت الطبع

- ١١ القول الجامع في الكشف عن مقدمة جمع الجوامع (اصول)
- ١٢ شرح المورد الرحمانى في التوحيد والتصوف
- ١٣ الفصول الوفيات في احكام المعاملات
- ١٤ شرح نصيحة الذاكرين للعارف بالله تعالى سيدى احمد شرقاوى

- ١٥ المطالب القدسية في الروح وانواع تملقاتها وآثارها الكونية
- ١٦ لباب الصبوح في سر تحریم الدم المسفوح
- ١٧ رسالة في حكم اخراج الزكاة طاماً وثبوت هلال رمضان
- بالتلغراف والاستصباح في المساجد بالشموع والشحوم الواردة من البلاد الاجنبية
- ١٨ القول المبين في حكم المعاملة بين الاجانب والمسلمين
- ١٩ الرحلة المهمة في اراحة الرين عن قلوب الامة
- ٢٠ القول الوثيق في الرد على ادعاء الطريق
- ٢١ تعليقات على الافاضة القدسية (حكمة)
- ٢٢ عنوان البيان في علوم التبيان
- ٢٣ المقالة الفيحاء في أولية خلق النور والهباء
- ٢٤ كشف الغطاء عما ورد على السنة الادعاء من كلام الاصفياء
- ٢٥ رسالة في شرح الصلاة الكمالية
- ٢٦ رسالة في مبادئ الفنون
- ٢٧ الفرائد الحسان في الكلام حال جلوس الامام على المنبر والترقية والآذان
- ٢٨ التبيان في حكم زكاة الايمان
- ٢٩ رسالة في سكر النهر الاعظم
- ٣٠ رسالة في فضائل ليلة النصف من شعبان
- ٣١ رسالة في ان الصلاة الفتحية ليست من الاحاديث القدسية

